

УДК 398.88

**«АДСКАЯ ГАЗЕТА»: ПРОБЛЕМА ВЫДЕЛЕНИЯ РЕДАКЦИЙ**

© 2011 г.

**Н.Б. Храмова**

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

natashakhr@mail.ru

*Поступила в редакцию 29.12.2010*

Рассмотрена проблема выделения редакций народного стихотворного произведения «Адская газета». Вычлениется семь эпизодов сюжета стиха, выявляется их последовательность и наличие или отсутствие в текстах известных вариантов «Адской газеты». Анализ сюжетно-композиционных особенностей стиха позволяет выделить две его редакции: «редакцию А» и «редакцию Б».

*Ключевые слова:* духовный стих, редакции, варианты, композиция, сюжет.

«Адская газета» – один из малоисследованных текстов народной религиозно-сатирической поэзии. В этом произведении давалась критическая характеристика современности («нынешних плачевных и последних лет»), описывался суд Сатаны над «грешными душами», только попавшими в ад, и перечислялись муки, которые претерпевают в аду наказанные грешники.

В дореволюционный период тексты «Адской газеты» не раз публиковались в центральных и местных периодических изданиях научного и популярного характера, а также в сборниках материалов по истории и литературе старообрядчества. Однако внимания исследователей «Адская газета» не привлекла: несколько кратких замечаний о ее происхождении и среде бытования, о сюжете, форме и языке, данных еще в 1858 г. А.Н. Афанасьевым [1], первым публикатором произведения, оставались почти единственной характеристикой стиха. В советское время специально исследование народных «адских ведомостей» также никто не занимался<sup>1</sup>. Не появилось в этот период и новых публикаций «Газеты из ада», хотя она не раз фиксировалась участниками археографических и фольклорных экспедиций<sup>2</sup>. С середины 1990-х гг. тексты «Адской газеты» снова начинают публиковаться в научных изданиях, а один из публикаторов, В.П. Бударрагин, в пространной заметке, предшествующей тексту стиха, впервые после работы А.Н. Афанасьева попытался проанализировать некоторые особенности произведения, основывая свои наблюдения на девяти списках из Древлехранилища Пушкинского Дома [2, с. 306-312]<sup>3</sup>.

Сведения о месте записи стиха (или приобретении рукописных сборников, в состав которых «Адская газета» входила), имеющиеся по

опубликованным и неопубликованным источникам, позволяют говорить, что это произведение было очень популярным, т.к. бытовало на всей территории России (Русский Север, Южный Урал, Центральная Россия, Поволжье, западные регионы), а также за ее пределами (Белоруссия, Латгалия, Причудье, Румыния). Но несмотря на столь обширную зону бытования произведения, оказалось, что композиция «Адской газеты» довольно устойчива. Вероятно, это связано с тем, что в основном стих бытовал и распространялся письменно [3, с. 247].

В «Адской газете» выделяются несколько структурных частей: 1. Сообщение о появлении «газеты» из ада; 2. Пессимистическая характеристика современной жизни: исчезновение добродетелей и распространение грехов; 3. Подготовка ада для принятия новых партий грешников; 4. Гнев Сатаны из-за того, что в аду мало грешников; 5. Желание Сатаны устроить в аду бал для бесов; 6. Появление в аду новых грешников и суд Сатаны над ними: определение их вины и наказания; 7. Приход в ад нищих, отсылка их Сатаной в рай.

В зависимости от сюжетно-композиционных особенностей стиха можно выделить две его редакции. Они не имеют географической прикреплённости, поэтому назовем их «редакция А» и «редакция Б». Редакция А (нач.: «Вышла газета из ада...»/«Пришла газета с того света...»/«Нынешние плачевные и последние лета с того света пришла газета...») состоит из перечисленных эпизодов в той же последовательности, что дана выше. Отсутствует в текстах этой редакции только часть, в которой Сатана высказывает желание устроить для своих слуг праздник. В редакции Б (нач.: «На сих днях выехал курьер из ада...»/«На сырной неделе в среду

выехал курьер из Аду...») отсутствует часть, в которой критически характеризуется «нынешний век». Отличительной чертой текстов этой редакции является наличие эпизода, где Сатана приглашает своих слуг на бал: «И вот в сырные дни назначался бал. // Так как сатана при этом узнал, // Что на земле народ в дни маслячны<sup>4</sup> творит, // И он слугам своим так говорит: // «Вы теперь можете быть от трудов своих праздны, // С людьми блуд творит потехи разны; // Покой вам давая, на бал приходите, // И от трудов своих днесь отдохните. // Я еще лучше пир для вас открою, // Ибо от роскошей мирских нет и нам покою» (Гац (г)<sup>5</sup>). Прочие композиционные части редакции Б: сообщение о появлении «газеты», подготовка ада для грешников и т.д. – в общих чертах схожи с аналогичными эпизодами в редакции А, но получают несколько иное наполнение. Так, например, в первой части сообщения о появлении «ведомости» приносит специальный «кулиер», выехавший из ада. Эпизод «Подготовка ада для принятия новых партий грешников» в редакции Б также отличается от аналогичного эпизода в редакции А: множество мук в аду устраивает некий «деда Сатаны внук», а черновую работу выполняют пребывающие в аду грешники: «лукавцы некия конаты выют, кузнецы-воры котлы куют, уголья толкут там беспечные попы, мидники и лукавцы чинят там котлы. Иной готовит смолу кипучу, а другой крошит серу горючу, иной таскает червякоф в кучу, а другой готовит рожны и крючьи. Каждому за грех свой будит воздаяние железными прутьями в жаркой бани» (Яцим.). При перечислении грешников, явившихся на суд Сатаны, только в текстах, принадлежащих к редакции Б, появляется «грешников бесчисленный собор»: «митрополиты, монахи, архиереи, турки, татары, жида, израили, со всех сторон собраны нечисти...» (Огл.). В той части стиха, где Сатана сетует на малочисленность грешников, пребывающих в аду, в вариантах, относящихся к редакции Б, и сам владыка ада, и бесы, ему прислуживающие, наделяются внешними характеристиками: Сатана оказывается совсем не всемогущим – он немного подслеповат и, чтобы прочесть «сатанинские книги», нуждается в очках, которые подает ему «хромой шишига», второй из бесов, появляющихся в этом эпизоде, также с изъяном – он «с кривым глазом» (Карп.). Отличается редакция Б и несколько иной, чем в редакции А, последовательностью эпизодов: в редакции А гневный разговор Сатаны со своими прислужниками о том, что «грешных пребывает во аде мало», происходит перед появлением новых душ грешников в аду, в редакции Б по-

добный разговор происходит между появлениями различных групп грешников.

Описанные структурные особенности редакций А и Б, конечно, могут в каждом отдельном тексте реализоваться по-разному. Например, могут отсутствовать некоторые структурные части. Так, в варианте, опубликованном Ф.В. Ливановым, нет эпизодов «Подготовка ада для принятия грешников» и «Гнев Сатаны о малонаселенности ада»: в тексте сразу же после критики современной жизни идет описание суда Сатаны над грешниками, попавшими в ад [4, с. 161–162].

К редакции А относятся следующие тексты: Аф. М.<sup>6</sup>, Кел., Поп., Лив., Леств., Гац. (у), Буд., Приг. I и Приг. II, а также известные нам, но неопубликованные нижегородские варианты: ГЛМ I, ГЛМ II, Арх. I, ННГУ ОИРИ<sup>7</sup>. К редакции Б относятся: Гац. (г), Шил., Яцим., Огл., Карп. Как видим, большая часть опубликованных текстов относится к редакции А, и именно благодаря им мы можем говорить об обширной географии распространения стиха в России (центральные регионы России, Поволжье, Южный Урал, Русский Север) и за ее границами (Румыния). Из пяти текстов второй редакции три записаны в Нижегородской губ. (Гац. (г), Яцим., Карп.), а остальные два (Шил. и Огл.) – в Екатеринбургской и Смоленской губ. соответственно. Но, вероятно, тексты редакции Б также были широко распространены. Например, белорусский список, который был на руках у А.Н. Афанасьева, вероятнее всего, относился ко второй редакции «Адской газеты»: его начальные строки похожи на начало других текстов этой группы: «На сех днях выехау курьер з'аду, абъявиу, какая будзе грешникам награда» (Аф. Б.); а та часть, в которой повествуется о подготовке ада для принятия новых грешников, в белорусском списке описывается так же, как в текстах редакции Б: «иные лукавцы канаты выюць, медники котлы куюць, ковали молотами бьюць, паны уголья тоукуць, иные дзелаюць кручья» (Аф. Б.). Возможно, к редакции Б относятся и два списка из Латгальского собрания Древлехранилища Пушкинского Дома. В статье В.П. Бударягина приведено несколько выдержек из этих списков: перечисление «бесчисленного собора», описание диалога Сатаны с явившимся на его суд пьяницей [2, с. 311–312], – которые дают нам возможность высказать подобное предположение, т.к. похожие фрагменты встречаются в основном в текстах редакции Б. Если это действительно так, значит, варианты редакции Б были известны в Прибалтике.

Текст из Екатеринбургской губернии, опубликованный П.А. Шилковым, мы отнесли к редакции Б. Однако в этом варианте также имеются некоторые особенности, присущие текстам редакции А: отсутствует часть «Желание Сатаны устроить в аду бал для бесов» и присутствует фрагмент, в котором дается критическое описание современности, но если в редакции А эта часть находится в начале стиха, то данный вариант стиха ею оканчивается.

Вариант, опубликованный частично в монографии В.Н. Черепицы [5], мы пока не можем отнести к определенной редакции, т.к. в фрагменте, доступном нам, присутствуют особенности, встречающиеся в других вариантах либо только в редакции А (эпизод, в котором перечисляется искажение добродетелей в современном мире и торжество пороков), либо в редакции Б (страшные для грешников «почту и газеты» привозит «курьер из ада», упоминание о внуке сатаны, участвующем в подготовке мук, предназначенных грешникам). Для отнесения этого варианта к той или иной редакции требуется публикация полного текста стиха.

Отличаются от других вариантов «Адской газеты» тексты Рос. и Арх. II<sup>8</sup>, состоящие только из одной структурной части («Пессимистическая характеристика современной жизни»). Сам П.А. Россиев текст стиха из своей статьи<sup>9</sup> с сюжетом «Адской газеты» не соотнес, автор считал стих анекдотичным произведением, которое сочинил «какой-то москвич» в начале XIX в., чтобы раскритиковать современную ему российскую действительность<sup>10</sup>. В число вариантов «Адской газеты» этот текст включил М.П. Алексеев, указав публикацию Россиева в списке источников «Адской газеты» [6, с. 37]. В пользу предположения М.П. Алексеева говорит, во-первых, указанный выше факт о совпадении текста стиха из статьи П.А. Россиева с одной из структурных частей «Адской газеты», во-вторых, упоминание о бытовании и распространении текста в форме листовки<sup>11</sup>: «Какой-то москвич сочинил листок, облетевший города, села и усадьбы» [7, с. 30]. О похожем существовании текстов «Адской газеты» среди липован Румынии сообщил А.А. Пригарин: «Из всего этого корпуса выделялись своеобразные «газетки» – отдельные листки, которые ни разу не были замечены в «стихарях» / «тетрадах». Иногда даже внешне они напоминали газетные листы. На них устойчиво повторялось название «Газета из ада»» [8]. Вот, например, описание рукописи одного из списков: «Вариант представляет собой разворот листа 0,35 на 0,47 м. (примерно – формат А3). На внешней стороне

от руки скорописью написано «Газета из Ада / будет отрада –». Внутри – в две колонки идет текст. <...> Прочие видимые нами варианты «Газеты...» были примерно такими: относительно большой формат и обязательно отдельное расположение именно этого «стиха»» [8]. Хотя вслед за М.П. Алексеевым похожий текст из фольклорного архива ННГУ (Арх. II) мы рассматриваем как вариант народной «адской ведомости», говорить о том, что эти два текста образуют третью, краткую, редакцию стиха, считаем несколько преждевременным. Возможно, подобные тексты являются самостоятельным произведением, вошедшим в «Адскую газету» как ее часть, или же, напротив, являются выделившимся из стиха мотивом, начавшим бытовать как отдельное произведение<sup>12</sup>. Образуют ли эти тексты третью редакцию «Адской газеты» или же являются самостоятельным произведением – это пока открытый вопрос, который будет решен только после разыскания новых вариантов, схожих с текстами Рос. и Арх. II.

#### Примечания

1. Об «Адской газете» встречаются лишь упоминания в работах, посвященных исследованию других жанров. Так, например, В.Д. Кузьмина в своей монографии «Русский демократический театр XVIII в.» отметила, что началом одного устного диалога («Конь») «является широко известная <...> старообрядческая сатира «Газета с того света»» [9, с. 65]; а М.П. Алексеев в статье о черновых набросках «адской поэмы» Пушкина, упомянул «Адскую газету», указывая на популярность жанра «адской» корреспонденции в зарубежной и русской литературе XVII–XVIII вв. [6, с. 37]. И В.Д. Кузьмина, и М.П. Алексеев привели список публикаций «Адской газеты»: библиография, составленная М.П. Алексеевым, более полная, но В.Д. Кузьмина указывает на известные ей неопубликованные списки стиха, находящиеся в архиве Российской национальной библиотеки [9, с. 65; 6, с. 37].

2. См.: [10, с. 393]; [11, № 21/74, № 1-83-г.]; [12, с. 443, 448, 454]; [13, №№ 306–307]. Нам известно еще о трех текстах, записанных в то время, хранящихся в архивах Москвы и Нижнего Новгорода (Государственный литературный музей. Фольклорный архив (ГЛМ ФА). Инв. 262, ед.хр. 9, № 11, № 12 (1930–1931 гг.); Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского. Отдел иностранных и редких изданий (ННГУ ОИРИ). № 192, л. 1–6 (1980-е гг.)).

3. Подробные сведения о публикациях и исследованиях этого произведения см. в статье Храмовой Н.Б. ««Адская газета»: старые и новые записи» [3, с. 241–244]. После написания работы нам стало известно еще о пяти вариантах стиха (см.: [14; 5, с. 41–42; 8]: один из них опубликован не полностью [5], а в статье А.А. Пригарина второй из известных

исследователю списков «Адской газеты» приведен в виде разнотчений к тексту первого [8]. Приношу благодарность проф. К.Е. Кореповой, указавшей на публикацию А.С. Гациского, и А.А. Пригарину, откликнувшись на мою просьбу и приславшему текст своей работы. Опубликованный вариант статьи А.А. Пригарина, к сожалению, не был доступен мне во время работы, поэтому ссылки на статью даю без указания страниц.

4. Цитаты из архивных и опубликованных источников даются в современной орфографии и пунктуации, но оставлены некоторые особенности, которые могли быть присущи оригинальному народному письменному тексту.

5. Далее ссылки на варианты «Адской газеты» будут даваться в круглых скобках в тексте статьи с использованием следующих сокращений фамилий публикаторов или собирателей стиха: Аф. М. и Аф. Б. – фрагменты московского и белорусского списков «Адской газеты» из заметки А.Н. Афанасьева [1]; Кел. – Кельсиев [15]; Поп. – Попов [16]; Лив. – Ливанов [4]; Леств. – Лествицын [17]; Гац. (у) и Гац. (г) – Гациский (варианты, записанные в уезде (у) и в городе (г)) [14]; Шил. – Шилков [18]; Яцим. – Яцимирский [19]; Огл. – Оглоблин [20]; Рос. – Россиев [7]; Буд. – Бударрагин [2]; Чер. – Черепица [5]; Приг. I и Приг. II – Пригарин (I – вариант, текст которого полностью приведен в статье, II – вариант, данный в виде разнотчений к первому стиху) [8]; Карп. – Карпов (по фамилии нижегородского фольклориста-любителя, записавшего текст) [3].

6. А.Н. Афанасьев опубликовал только фрагменты из «Адской газеты», но большая часть выдержек дана из «московского списка», поэтому мы можем довольно полно представить текст этого варианта.

7. Соответственно: ГЛМ ФА. Инв. 262, ед.хр. 9, № 11 (1930–1931 гг.); ГЛМ ФА. Инв. 262, ед.хр. 9, № 12 (1930–1931 гг.); архив Центра фольклора ННГУ им. Н.И. Лобачевского (ФА ННГУ). Колл. 28, ед.хр. 2, №27 (1985 г.); ННГУ ОИРИ. № 192, л. 1–6 (1980-е гг.).

8. ФА ННГУ. Колл. 28, ед.хр. 5, №62 (1987 г.).

9. П.А. Россиев не указывает, откуда им был взят стих: в ссылке к своей работе он пишет, что «материалами для составления этой статьи послужили «Исторический вестник», «Русский архив», «Русская старина», «Записки русских людей» и некоторые иностранные авторы» [7, с. 30]. Скорее всего, текст стиха был взят им из какой-то публикации.

10. М.П. Алексеев в своей работе ошибочно приписал П.А. Россиеву точную датировку происхождения стиха: «П.А. Россиев <...> относит его (текст стиха. – Н.Х.) к 1812 г.» [6, с. 37]. Подобного утверждения в статье Россиева нет, из того, что он пишет, можно понять, что он относит время создания стиха к правлению Александра I, скорее всего, к периоду до Отечественной войны 1812 г. [7, с. 30].

11. Однако такая форма бытования «Адской газеты» не являлась непременным условием: мы встречаем стих включенным в составные сборники (описание рукописей см.: [19, с. 315]; [12, с. 443, 448, 454]; [11, № 21/74, № 1-83-г.]).

12. Такое явление не редкость в жанре духовных стихов, на примере стихов о Страшном Суде это показал в своей работе В.Ф. Ржига [21].

#### Список литературы

1. Афанасьев А.Н. «Адская газета» // Библиографические записки. 1858. Т. I. №2. Стлб. 53–55.

2. Бударрагин В.П. «Газета из ада» (По материалам Древлехранилища Пушкинского Дома) // Русские утопии. СПб., 1995. С. 306–320 (Канун: Альманах; Вып. 1).

3. Храмова Н.Б. «Адская газета»: старые и новые записи // Традиционная культура в изменяющемся мире: Материалы VIII Международной школы молодого фольклориста «Традиционная культура в изменяющемся мире» и семинара «Пермистика: языки, стиль фольклора». Ижевск, 2009. С. 241–251.

4. Ливанов Ф.В. Раскольники и острожники. СПб., 1872. Т. 4.

5. Черепица В.Н. Счастье жить для других: западнобелорусские последователи религиозно-философского учения Л.Н. Толстого. 1921–1939 гг. – Гродно, 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.grsu.by/library/data/resources/catalog/113062-187021.pdf> (дата обращения 10.04.2011).

6. Алексеев М.П. Незамеченный фольклорный мотив в черновом наброске Пушкина // Пушкин: Исследования и материалы. Л., 1979. Т. IX. С. 17–68.

7. Россиев П.А. 1812 год в анекдотах // Новое слово. 1912. № 7. С. 30–54.

8. Пригарин А.А. «Газета из ада»: «липованские» списки сатирического творчества // Судьба старообрядчества в XX – начале XXI вв.: история и современность. Сб. научн. трудов и материалов. Киев, 2009. С.188–201.

9. Кузьмина В.Д. Русский демократический театр XVIII века. М.: Изд-во АН СССР, 1958. 207 с.

10. Бегунов Ю.К., Панченко А.М. Археографическая экспедиция сектора древнерусской литературы в Горьковскую область // ТОДРЛ. М.–Л., 1958. С. 387–397.

11. Рукописи XVI–XX вв. и книги старой печати из собрания Института истории СО РАН / Сост.: Н.Д. Зольникова, А.И. Мальцев, Т.В. Панич, Л.В. Титова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://history.nsc.ru/n-tr.htm> (дата обращения 10.04.2011)

12. Философова Т.В. Духовные стихи в рукописной традиции Латгалии и Причудья (По материалам собраний Древлехранилища ИРЛИ) // Русский фольклор. Материалы и исследования. СПб., 1999. Т. XXX. С. 431–458.

13. Религиозный фольклор в архиве Центра фольклора ННГУ: указатель сюжетов / Под общ. ред. К.Е. Кореповой; Составители: Ю.М. Шеваренкова, Н.Б. Храмова, О.В. Макаревич. Н. Новгород, 2008. 247 с.

14. Гациский А.С. Адская газета // Нижегородские губернские ведомости. Неофициальная часть. 1886. № 45. С. 2-3; № 46. С. 2–4.

15. Сборник правительственных сведений о раскольниках, составленный В. Кельсиевым. Лондон, 1862. Вып. 3.

16. Попов Н.И. Сборник для истории старообрядчества. М., 1866. Т. 2, вып. 4.

17. Лествицын В.И. Крестьянская газета из ада // Русская старина. 1875. Т. XIV. С. 213–216.

18. Шилков П.А. «Адская газета» // Этнографическое обозрение. 1891. № 3. С. 235–237.

19. Яцимирский А.И. Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам // Известия Отделения русского языка и словесности. 1906. Кн. 2. С. 315–318.

20. Оглоблин Н.Н. Из бытовой истории XIX в. // Чтения в имп. Обществе истории и древностей российских. 1910. Т. 232, Отд. III. Смес. С. 1–38.

21. Ржига В.Ф. Четыре духовных стиха, записанных от калик Нижегородской и Костромской губ. // Этнографическое обозрение. 1907. № 1–2. С. 63–70.

#### VERSIONS OF THE «ADSKAYA GAZETA»

*N.B. Khramova*

We consider the problem of distinguishing versions of the Russian spiritual folk verse «Adskaya Gazeta». Seven components (episodes) in the plot of the verse are singled out. Taking into account their sequence, presence or absence in the text of the verse, we distribute the variants between the two principal versions, version A and version B.

*Keywords:* Russian spiritual folk verse, variant, version, composition, plot.